

RAPPORT ANNUEL 2016-2017



ԱՎԻՉՆԵՐՆԻՍ
Institut culturel Avataq
Avataq Cultural Institute



RAPPORT ANNUEL 2016-2017

INSTITUT CULTUREL AVATAQ

TABLE DES MATIÈRES

Mandat et conseil d'administration
Mot de la présidente
Mot de la directrice exécutive
Mot du directeur général
Administration
Publications
Comités culturels locaux
Recherche, archives et documentation
Généalogie
Troupe de théâtre inuit du Nunavik
Archéologie
Muséologie
Aumaaggiivik - le Secrétariat des arts du Nunavik
Partenaires



MANDAT

L'Institut culturel Avataq est mandaté par la Conférence des aînés du Nunavik et par les 15 comités culturels locaux pour protéger et promouvoir la langue et la culture des Inuits du Nunavik et ce, depuis 1981. Les services de muséologie, d'archéologie et celui de recherche, des archives et de la documentation ont acquis, analysé et inventorié une somme considérable d'informations qu'ils rendent accessibles aux publics inuit et non-inuit de plusieurs façons. Nos services sont également disponibles pour les organismes gouvernementaux de la région, de la province et du pays.

Depuis 1981, Avataq a constamment amélioré ses ressources tant documentaires que méthodologiques ainsi que ses infrastructures de diffusion en vue d'offrir des services qui répondent aux besoins d'une population croissante, proportionnellement jeune, et qui demande et requiert de plus en plus de renseignements concernant la langue inuktitut, la culture et l'histoire locale et régionale du Nunavik.



CONSEIL D'ADMINISTRATION

(en date du 31 mars 2017)

Jeannie Nungak, présidente (Kangirsuk)

Solomonie Alayco, vice-président (Akulivik)

Josepi Padlayat, secrétaire-trésorier (Salluit)

Minnie Etidloie, administratrice (Kangiqsujuaq)

Eva Quannanack, administratrice (Salluit)



MOT DE LA PRÉSIDENTE

En premier lieu, j'aimerais remercier les gens qui ont travaillé avec moi au sein du conseil d'administration depuis les trois dernières années. J'aimerais exprimer ma gratitude à Minnie Etidloie et Eva Quannanak qui n'ont pas été réélues à la dernière élection, qui a eu lieu à la Conférence des aînés de 2017 à Kuujjua-raapik.

L'Institut culturel Avataq a un travail considérable à accomplir. Réaliser ce travail est d'autant plus difficile lorsqu'on doit constamment le faire avec de petits budgets qui se doivent d'être respectés. Par conséquent, les tâches dont nous sommes mandatées doivent être comprises dans les limites que nous avons.

Cette année, une des difficultés que nous avons rencontrées a été le départ du directeur du Département d'archéologie, ce qui a laissé un vide dans la direction et le travail du département. Un autre événement auquel nous avons dû faire face a été l'échec du voyage prévu des membres du conseil d'administration à Kangiqtugaapik (Clyde River), au Nunavut. Ce voyage avait pour but de visiter le centre culturel et de formation Piqqusilirivvik. Les mauvaises conditions météorologiques ont joué en notre défaveur et ce, même si la planification avait été entreprise et que nous avons engendré bien des dépenses pour ce voyage. Malgré tout, nous n'avons pas abandonné le projet et les plans pour la prochaine année financière incluent une visite à Piqqusilirivvik en mars 2018.

L'un des sujets sur lesquels nous avons consacré beaucoup d'efforts était la nécessité de trouver des ressources et les moyens de débiter le travail sur les questions relatives à l'inuktitut, afin de donner suite aux recommandations formulées dans le rapport *Illirijavut*. Nous en avons fait la promotion activement auprès de Patrimoine canadien et du Ministère de la Culture et des Communications du Québec et ce, sans succès jusqu'à maintenant. Nous n'abandonnons pas pour autant nos représentations auprès d'eux. Entretemps, nous avons fait une demande à la Société Makivik et nous avons obtenu du financement pour travailler sur la langue. Finalement, nous cherchons à relocaliser notre bureau administratif de Westmount qui est tout simplement trop dispendieux à opérer. Ce sera un dossier à suivre à la prochaine année fiscale.

Encore une fois, *nakurmiimarialuk* à tous ceux et celles chez Avataq qui m'ont aidé à exercer mes fonctions de présidente depuis les trois dernières années.

Respectueusement soumis,

— Jeannie Nungak,
Présidente sortante
Janvier 2018



MOT DE LA DIRECTRICE EXÉCUTIVE

L'Institut culturel Avataq a été créé dans le but de sauver la culture et la langue des Inuits du Nunavik. « Sauver » est un terme ambitieux, car nous savons que nous ne pouvons pas retourner entièrement au mode de vie de nos ancêtres. Par conséquent, il est plutôt adéquat de dire qu'Avataq a été créé afin de promouvoir et de préserver la culture et la langue de *Nunavimmiut*. C'est un mandat que nous tentons d'accomplir depuis 1980, et je dois avouer que depuis sa création, Avataq s'en est bien tiré avec le peu de ressources mis à sa disposition.

En 2016-2017 nous avons mis beaucoup d'efforts à corriger cette situation afin d'être en mesure d'obtenir le financement nécessaire pour mieux servir les *Nunavimmiut* et leurs besoins en matière de culture. Avataq a réussi à créer l'organisation remarquable qu'elle est aujourd'hui malgré les revers financiers, tout en offrant des produits de grande qualité. Il est également intéressant de mentionner que nous avons une impressionnante réserve conforme aux standards muséaux qui abrite plus de 2 000 objets composés d'outils inuits, des vêtements et d'œuvres d'art dont nous sommes les gardiens pour le compte des *Nunavimmiut*. Notre centre de d'archives et de documentation comprend également des photographies, des monographies, des enregistrements, des périodiques, des magazines et une collection d'histoire orale.

Afin de remédier à cette situation, nous avons travaillé avec l'équipe de Parnasimautilirijiit, formée de représentants des organisations régionales du Nunavik, et qui voit aux besoins du Nunavik en réponse à l'annonce du Plan Nord du Québec d'explorer les abondantes richesses minérales du Nunavik. Notre objectif est de d'assurer du financement permanent afin de nous concentrer sur les communautés du Nunavik et leurs aspirations. Ainsi, nous pourrions répondre positivement à la voix du Nunavik pour mieux les servir dans leur quête de protection de l'inuktitut et de la culture des *Nunavimmiut*.

— Rhoda Kokiapik
Janvier 2018



MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Depuis sa création en 1980, notre organisation a consacré beaucoup d'énergie à sauvegarder, conserver et protéger le plus d'éléments possible de la culture matérielle et immatérielle des Inuits du Nunavik. La signature de la Convention de la Baie James et du Nord québécois en 1975 et les bouleversements réels et appréhendés qui allaient en découler ont créé un sentiment d'urgence pour la sauvegarde d'éléments liés au mode de vie traditionnel et ont menés à la création d'Avataq.

Quatre décennie plus tard et encouragé par le travail accompli, notre conseil d'administration juge qu'il est maintenant temps d'actualiser nos actions conformément aux besoins et aux aspirations des Inuits du 21^e siècle. Cette volonté est dictée par l'observation d'une perte identitaire marquée notamment au sein des jeunes générations. Il faut maintenant consacrer plus d'efforts à la promotion et la mise en valeur de cette culture unique au Québec. Ceci implique un effort soutenu axé vers la diffusion des contenus de nos collections et des connaissances accumulées au fil des ans.

Suite à une consultation menée dans les 14 communautés de la région et depuis près de trois ans, des représentants d'Avataq participent à la table Parnasimautik qui regroupe les six organisations les plus importantes du Nunavik. Ces rencontres ont permis d'élaborer une approche commune concernant la langue, la culture et le patrimoine inuits. Cette position constitue par ailleurs le premier chapitre

du rapport Parnasimautik: *Culture, langue et identité*. Avataq travaille activement à la mise en œuvre de recommandations mentionnés dans ce document ainsi que d'autres spécifiques à la langue, cette fois contenues dans le rapport *Illirjavut* et ce, grâce au soutien financier de Makivik.

Outre les bureaux d'Inukjuak, Avataq dispose d'un espace à Montréal qui lui assure une efficacité et économie en raison des impératifs de main d'œuvre et de coûts de déplacements entre les villages nordiques du Nunavik. Néanmoins, la réalité actuelle nous force à reconsidérer cet état de fait et c'est pourquoi nous allons travailler activement à déménager certains services au Nord.

L'Institut culturel Avataq ne manque pas de dynamisme et veille à se renouveler en actualisant ses actions dans le respect de son mandat original. Nous travaillons sans relâche à la consolidation de notre situation financière afin de garantir une pérennité à nos interventions et permettre le déroulement efficace de projets à longs termes qui, nous l'espérons, pourront contribuer à l'amélioration de la qualité de vie des *Nunavimmiut*.

— Robert Fréchette
Avril 2018



ADMINISTRATION

L'Institut culturel Avataq est un organisme à but non-lucratif incorporé en 1981. Les membres de la corporation sont les 15 comités culturels locaux. L'Institut est dirigé par un conseil d'administration de cinq membres composé de représentants élus aux deux ans, lors des Conférences des aînés Inuits du Nunavik. Toute personne majeure et bénéficiaire de la Convention de la baie James et du Nord du Québec est habilitée à soumettre sa candidature à titre de d'administrateur ou de président du conseil d'administration de l'Institut. Les membres votants sont les délégués des comités culturels locaux et des municipalités présents aux Conférences des aînés Inuits du Nunavik.

Le siège social d'Avataq est situé à Inukjuak, au Nunavik, et l'Institut possède aussi un bureau administratif à Westmount.

RAPPORT FINANCIER 2016-2017

Institut culturel Avataq Inc.
État des résultats vérifié
Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2017

	Budgété (non-vérifié)	31-03-2017	31-03-2016
REVENUS			
Apports			
Affaires autochtone et développement du Nord Canada activités culturelles	142 510 \$	142 510 \$	148 350 \$
Patrimoine canadien	10 000 \$	50 000 \$	120 000 \$
Ministère de la Culture et des Communications du Québec	752 485 \$	692 189 \$	399 841 \$
Société Makivik	168 162 \$	203 052 \$	272 585 \$
Administration régionale Kativik	578 900 \$	570 995 \$	628 260 \$
Centre local de développement Kativik	66 406 \$	85 738 \$	63 869 \$
Fonds Sanarrutik	910 000 \$	908 376 \$	917 900 \$
Kativik Ilisarliniriniq	127 982 \$	110 464 \$	55 000 \$
Air Inuit Ltd.	200 000 \$	200 000 \$	200 000 \$
Conseil de recherche en sciences humaines du Canada			10 805 \$
Conseil des arts et des lettres du Québec	42 500 \$	42 500 \$	26 832 \$
Ministère de la Santé et des Services sociaux			88 452 \$
Hydro-Québec	2 000 \$	2 550 \$	9 254 \$
Conseils des arts et des lettres du Canada	15 700 \$	77 700 \$	5 000 \$
Centre de santé Inuulitsivik	76 000 \$	76 000 \$	
Regroupement des Centres d'amitié autochtones du Québec	99 778 \$	100 000 \$	
Northern Village		129 947 \$	
Autres	221 971 \$	125 770 \$	249 450 \$
Total apports	3 414 394 \$	3 517 791 \$	3 195 598 \$
Vente de produits culturels et d'articles promotionnels	21 000 \$	24 683 \$	17 992 \$
Frais de gestion			27 700 \$
Amortissement des apports reportés liés aux immobilisations matérielles	34 500 \$	33 688 \$	33 385 \$
	55 500 \$	58 371 \$	79 077 \$
TOTAL REVENUS	3 469 894 \$	3 576 162 \$	3 274 675 \$

	Budgété (non-vérifié)	31-03-2017	31-03-2016
DÉPENSES			
Salaires et bénéfices	1 688 045 \$	1 523 621 \$	1 697 947 \$
Voyages et hébergement	322 448 \$	321 051 \$	330 123 \$
Services professionnels et honoraires contractuel	656 512 \$	668 847 \$	498 464 \$
Loyer, assurance, taxes et entretien	302 314 \$	301 548 \$	294 350 \$
Frais de bureau, poste et relations publiques	126 560 \$	103 204 \$	135 204 \$
Impressions, publications et matériels	91 858 \$	130 981 \$	116 949 \$
Locations équipements et achats	10 000 \$	156 \$	752 \$
Télécommunications	39 020 \$	38 407 \$	40 209 \$
Contributions	64 428 \$	127 415 \$	58 792 \$
Contributions aux villages nordiques	159 100 \$	151 300 \$	149 570 \$
Acquisition de produits du Nord	17 849 \$	14 599 \$	3 518 \$
Frais bancaires	7 100 \$	7 091 \$	7 034 \$
Mauvaises créances	112 127 \$	777 \$	98 298 \$
Amortissement des immobilisations matérielles tangibles	61 600 \$	61 758 \$	62 784 \$
Redevances	5 000 \$	3 250 \$	
Autre	9 133 \$	3 047 \$	3 384 \$
TOTAL DÉPENSES	3 673 094 \$	3 457 052 \$	3 497 378 \$
EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES	(203 200 \$)	119 110 \$	(222 703 \$)

PUBLICATIONS

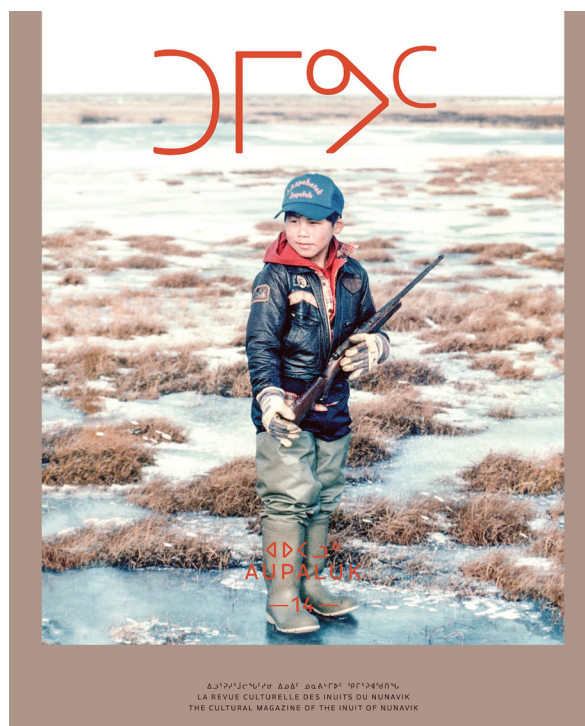
Le service des Publications d'Avataq vise à produire des ouvrages en inuktitut de qualité pour le bénéfice des *Nunavimmiut*. Les connaissances traditionnelles et les auteurs inuits sont privilégiés, ainsi que la vulgarisation des connaissances scientifiques. Nos publications ont également pour objectif d'améliorer les connaissances de la population non-inuite quant au territoire du Nunavik et à la culture de ses habitants.

Le catalogue des Publications propose non seulement des ouvrages sur l'archéologie, l'histoire, l'anthropologie et la sociologie mais aussi des nouvelles, des romans et des biographies, des dictionnaires, des livres pour enfants ainsi que du matériel pédagogique. Le catalogue n'est pas limité aux publications d'Avataq car le service distribue aussi des ouvrages auxquels il a collaboré au fil des années.

En 2016-2017, le service des Publications a travaillé, en collaboration avec le service de Recherche, des archives et documentation, à la mise en page et à l'édition des publications suivantes :

Magazine *Tumivut*

Le numéro 14, portant sur la région d'Aupaluk, a été produit et imprimé à environ 3 800 exemplaires. Toutefois, la distribution n'a pu être effectuée dans cette année fiscale.



Page couverture du Magazine *Tumivut* 14
©Avataq

***Relations on Ungava Bay : An Illustrated History of Inuit, Naskapi and Eurocanadian Interaction, 1800-1970*, de Toby Morantz**

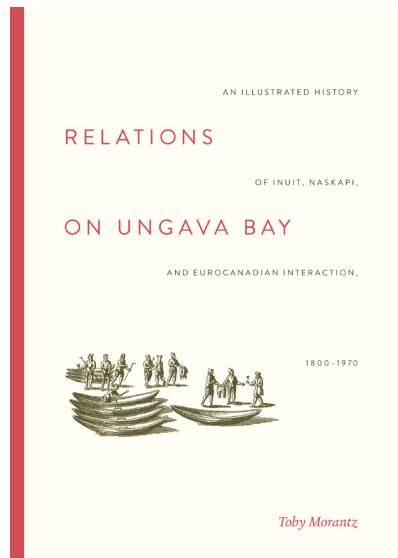
Relations on Ungava Bay, le second volet de l'histoire du Nunavik, après le volume *Relations on Southeastern Hudson Bay* (2010), a été édité et mis en page cette année. Utilisant à la fois l'histoire orale et les archives des compagnies de traite des fourrures, des missions religieuses et des gouvernements, ce livre révèle comment Inuits et Naskapis ont vécu les derniers siècles tout en s'adaptant aux changements environnementaux et économiques ainsi qu'aux directives imposées par les gouvernements. Écrit par une ethno-historienne d'expérience, cette publication comprenant une imposante photo-histoire a été publiée en décembre 2016.

Inuinnauvugut, We are Inuit, édition de Putulik Ilisituk

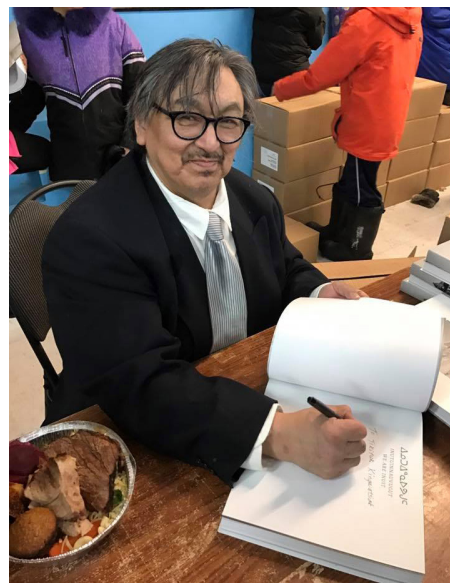
Ce volume de plus de 400 pages, publié en langue originale inuktitut et en traduction anglaise, raconte la petite histoire du village de Salluit au moyen de courts extraits d'entrevues et de nombreuses photos historiques. Le livre a été publié et son lancement a eu lieu à Salluit.

The Reverend E.J. Peck and the Inuit of Nunavik (1876-1919), édition de Frédéric Laugrand et Jarich Oosten

Une édition des manuscrits portant sur les journaux et les lettres du révérend Edmund J. Peck, qui a joué un rôle important dans la diffusion de la langue écrite inuite (syllabique), est aussi en cours de production. Le manuscrit



Page couverture du livre *Relations on Ungava Bay : An Illustrated History of Inuit, Naskapi and Eurocanadian Interaction, 1800-1970*
©Avataq



Putulik Ilisituk signant une copie de son livre lors du lancement
©Paulusie Saviadjuk

a été révisé et corrigé. La mise en page débutera au mois de juillet 2017 et l'impression est prévue au courant de l'année 2018.

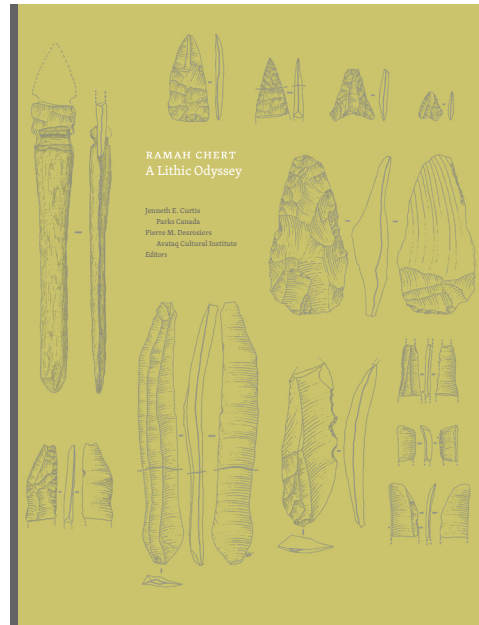
Monographie sur le chert de Ramah

Le projet de rédiger une monographie sur le chert de Ramah (pierre provenant du Labrador utilisée pour la fabrication de pointes de flèche partout en Amérique), tire à sa fin et l'ouvrage est en relecture finale. Quelques corrections doivent être faites. Le manuscrit devrait partir à l'impression au courant du mois de d'octobre 2017.

Manuels d'enseignement pour la Commission scolaire Kativik Ilisarniliriniq

Nous avons collaboré cette année à deux manuels d'enseignement destinés à la Commission scolaire Kativik Ilisarniliriniq. Le premier regroupera des chansons et des contes, et inclura également des vêtements traditionnels. Présenté sous forme de collections, ces éléments du patrimoine matériel et immatériel ont été choisis pour illustrer des souvenirs visant à encourager les jeunes à réapprendre l'histoire oubliée. Le livre est à l'étape de la mise en page et l'impression est prévue pour novembre 2017.

Un projet de manuel d'histoire a aussi été initié et une archéologue d'Avataq a été mandatée pour rédiger le livre, tandis qu'une conseillère pédagogique de la commission scolaire rédige le cahier d'accompagnement. À la suite de nombreuses réunions, une table des matières a été développée, qui couvre la plus ancienne période de l'occupation du Nunavik jusqu'à l'histoire politique récente. À l'automne 2016, notre archéologue a rédigé une table des matières plus exhaustive qui fournit un aperçu plus précis du matériel à couvrir dans chaque chapitre. L'écriture du premier chapitre a débuté à l'hiver 2017.



Page couverture du livre *Ramah Chert, A Lithic Odyssey*
©Avataq

SERVICES GRAPHIQUES

L'équipe du service des Publications a produit cette année des outils graphiques à l'interne pour l'Institut, notamment pour la Troupe de théâtre inuit du Nunavik. De plus, plusieurs contrats de graphisme en sous-traitance ont été effectués cette année :

Module du Nord du Québec

Au début de 2016, l'Institut culturel Avataq a été mandaté pour la création de l'aménagement intérieur d'Ullivik, le nouveau centre d'hébergement du Module du Nord du Québec à Dorval. Des œuvres d'art provenant principalement d'artistes inuits ont été utilisées pour la décoration des chambres. De plus, Avataq a proposé de décorer les couloirs des trois étages supérieurs du bâtiment avec des autocollants en grand format fabriqués à partir de reproductions de trois artistes du Nunavik. Des peintures, des dessins et des illustrations, des photographies historiques et contemporaines, ainsi que deux lignes du temps de l'histoire du Nunavik et une carte toponymique géante du Nunavik ont été installés au rez-de-chaussée du bâtiment. Une grande reproduction en bois d'une estampe de Joe Talirunnili a aussi été placée dans l'entrée principale du bâtiment. À l'extérieur, un *qaggiq* et un *inukshuk* (gracieuseté de la Société Makivik) ont été installés.

Édifice de la corporation foncière Pituvvik d'Inukjuak

Nous avons reçu cette année une demande particulière provenant de la corporation foncière Pituvvik qui voulait décorer son bâtiment avec des documents visuels relatifs à Alakkariallak, l'acteur qui incarne Nanook dans le film *Nanook of the North* de Robert Flaherty. Le projet a donné lieu à une exposition permanente réalisée par une photographe profes-

sionnelle sur un support différent de la photographie traditionnelle : l'aluminium brossé. Pour ce faire, les photographies ont été numérisées à nouveau professionnellement, retouchées avec beaucoup de soin, imprimées et installées de manière permanente dans tout le bâtiment. En tout, plus de 40 photos ont été imprimées (la plupart sur des panneaux d'aluminium et certaines ont été encadrées pour la salle de conférence), y compris une image en grand format à l'entrée du bâtiment.

Autres réalisations

- Création de matériel imprimé pour la semaine de la persévérance scolaire de février 2017 (fiches d'activités, poster, autocollants), pour le projet Esuma
- Mise en page de livres pour enfants pour les Services de garde à l'enfance du Nunavik, dont les illustrations et les histoires ont été créées par des éducatrices de garderies
- Mise en page de livres cartonnés pour enfants dont les illustrations et les histoires ont été créées pendant des ateliers animés par Qumaq Mangiuk Iyaituk et Kathryn Delaney
- Impressions de lignes du temps du Nunavik en quatre langues (dialecte de la baie d'Ungava, dialecte de la baie d'Hudson, français et anglais) pour différentes organisations inuites

publicationsnunavik.com



Le hall d'accueil de centre Ullivik
©Élodie Parriaux - Avataq



Qaggig à l'extérieur du centre Ullivik
©Élodie Parriaux - Avataq



Photographies exposées dans le nouvel édifice de la corporation foncière
Pituvik d'Inukjuak
©Caroline Hayeur

PROJET NUNATOP

Le projet Nunatop, amorcé en 1981, a pour but de fournir aux utilisateurs du territoire un outil permettant de garder vivants les noms de lieux inuits par la publication et la distribution de cartes toponymiques ainsi que la publication d'un atlas toponymique du Nunavik et des îles bordant ses côtes. Cet ambitieux projet, relancé en 2012 en collaboration avec la Société Makivik, et en 2014 en partenariat avec Air Inuit, a nécessité la collecte d'informations, la tenue d'entrevues et la validation des données recueillies auprès des aînés et des chasseurs.

Un travail de longue haleine s'est poursuivi cette année afin d'améliorer la base de données (correction des toponymes, organisation de l'affichage des toponymes sur les cartes, etc.) Des cartes ont été commandées, notamment par la corporation foncière de Quaqaq. Nous avons aussi produit et installé deux cartes du Nunavik en grand format: une au nouveau centre d'hébergement Ullivik, du Module du Nord du Québec, et l'autre dans les locaux de Nunavik Sivunitsavut.



Des résidents regardent une carte toponymique au centre Ullivik
©Robert Fréchette - Avataq

COMITÉS CULTURELS LOCAUX

Les comités culturels locaux ont été créés à la demande des aînés lors de la Conférence des aînés d'Aupaluk de 1998. Ils sont membres d'Avataq et participent aux assemblées générales de l'Institut, ainsi qu'aux Conférences des aînés du Nunavik. Il existe un comité culturel dans chacune des 14 communautés du Nunavik ainsi qu'à Chisasibi, où plus de cent cinquante Inuits y vivent.

Les comités soutiennent les Inuits dans la préservation de leur mode de vie par la pratique d'activités culturelles, et en favorisant la présence de l'inuktitut dans leur vie quotidienne. Ils œuvrent à maintenir le savoir-faire et les techniques traditionnelles dans leurs communautés, et fournissent aux jeunes des occasions de parfaire la maîtrise de leur langue et de diverses techniques traditionnelles.



Fabrication d'un *umiaq* à Inukjuak
©Nancy Palliser - Avataq

PROJETS RÉALISÉS DANS LES COMMUNAUTÉS EN 2016-2017

Ipirautaq Chisasibi	<ul style="list-style-type: none"> • Cours de confection de parka et d'<i>ulu</i> • Voyage de pêche, de cueillette de petits fruits et pique-nique pour les aînés au barrage hydroélectrique LG1
Pituutaq Kuujuaaraapik	<ul style="list-style-type: none"> • Dépeçage de gigot de caribou • Fabrication d'une tente et pique-nique avec les aînés • Confection de parka et de mitaines • Cours de broderie sur des chaussons en duvet
Kakautik Umiujaq	<ul style="list-style-type: none"> • Émissions radiophoniques hebdomadaires sur la langue, le territoire, le camping et d'autres sujets sur portant sur la culture
Pukik Inukjuak	<ul style="list-style-type: none"> • Rénovation du <i>qarmaq</i> • Fabrication d'un <i>umiaq</i> • Installation d'une tente pour les aînés • Activités culturelles traditionnelles à l'occasion de la Journée internationale des Inuits • Deux caribous ont été chassés pour démontrer comment les dépecer afin de garder la peau pour confectionner un <i>qulitaq</i>
Itsanitakkuvilirijiit Puvirnituaq	<ul style="list-style-type: none"> • Fabrication d'un iglou • Rénovation du <i>qarmaq</i> • Achat de matériel pour le musée local
Irqaiwunga Akulivik	<ul style="list-style-type: none"> • Fabrication de <i>puurtaq</i> et de <i>misiraq</i> à partir de graisse de phoque • Émissions radiophoniques dans lesquelles sont lues des histoires provenant de livres, du magazine <i>Tumivut</i> ou de courtes histoires • Festin et contes avec les aînés
Quayautiit Ivujivik	<ul style="list-style-type: none"> • Émissions radiophoniques mensuelles sur la langue ou à propos de la manière de vivre d'autrefois • Organisation de trois festins où des gens ont été engagés pour chasser et cuisiner la nourriture • Jeux intérieurs pour le Journée nationale des autochtones • Jeux pour les aînés pour le temps des Fêtes • Voyage avec les aînés à Kuujuaaraapik • Achat de <i>tallurunnaq</i> pour la communauté
Uartaq Salluit	<ul style="list-style-type: none"> • Levée de fonds pour l'organisation d'activités • Émissions radiophoniques sur la langue • Rassemblement mensuel pour les aînés • Fabrication d'un iglou

Itsanitait Kangijsujuaq	<ul style="list-style-type: none"> • Émissions radiophoniques bimensuelles sur la langue et des lectures de livres à la radio • Activité de navigation astronomique et astronomie ancienne • Concours à la radio portant sur la rétention de la langue • Chant de gorge pour jeunes enfants • Festin pour Noël et jeux sur la rétention de la langue pour les 55 ans et plus • Fabrication de vêtements avec deux jeunes pour le comité culturel local • Fabrication de cordes en peaux de phoques à l'école • Tannage de peau de phoque et démonstration de confection de la partie supérieure d'un <i>kamik</i> (<i>kanaaq</i>) • Visites mensuelles du président du comité local à l'école pour parler aux étudiants et remise d'un cadeau confectionné à la main donné à l'étudiant qui s'est le mieux exprimé en inuktitut
Uivvamiut Quaqtaq	<ul style="list-style-type: none"> • Cours de confection de parka, d'<i>amautik</i> et de bourse en peau de phoque perlée • Démonstration d'affutage de <i>uluk</i> par deux aînés • Levée de fonds pour que des aînés participent à un rassemblement à Iqaluit. • Festin communautaire pour les aînés à Noël • Levée de fonds pour la construction d'un iglou et la tenue d'activités culturelles pendant toute l'année • Présentation de photographies historiques • Le comité Uivvamiut a fourni des vêtements traditionnels pour une présentation spéciale sur la culture de Johnny Oovaut et Elisapi Angnaturk
Ukammamiut Kangirsuk	<ul style="list-style-type: none"> • Organisation d'activités et de jeux à la radio pour Noël
Ilirusilirijit Aupaluk	<ul style="list-style-type: none"> • Festin de viande de béluga • Cours de fabrication d'une tente à base carré et d'<i>amautik</i> • Démonstration de tannage de peau de phoque en vue d'en faire des <i>kamik</i>
Piqalujait Tasiujaq	<ul style="list-style-type: none"> • Fabrication de <i>qamutik</i> pour les hommes et confection de tente pour les dames • Camp d'été pour les jeunes • Tannage de peau de phoque et confection de <i>kamik</i>
Kuujjuaq Ilirusirijingit Kuujjuaq	<ul style="list-style-type: none"> • Émission radiophonique sur la généalogie provenant du matériel de la généalogiste d'Avataq • Voyage de pêche avec les aînés • Jeu à la radio sur la rétention de la langue • Fabrication d'un <i>qarmaq</i> pour les aînés
Asimautaq Kangijsualujjuaq	<ul style="list-style-type: none"> • Sortie sous la tente avec les aînés et dégustation de thé suivie de contes • Voyage de pêche avec les aînés avec l'aide des guides du parc • Démonstration d'activités culturelles lorsqu'il y a des visiteurs au parc de la Kuururjuaq • Participation à la rencontre locale de Parnasimautik

avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Comites-culturels-locaux

facebook.com/groups/lccofnunavik

PROGRAMME DES TECHNIQUES TRADITIONNELLES

Les ateliers sur les techniques traditionnelles sont en cours depuis 1997, et offrent des formations dans plusieurs domaines différents, y compris la confection de vêtements traditionnels, les techniques de tannage de peaux et de dépeçage, ainsi que la fabrication d'objets d'artisanat. L'objectif de ces formations est de maintenir en vie les compétences traditionnelles tout en aidant à développer une industrie de l'artisanat, soutenue par l'augmentation du tourisme et de la demande locale.

Cette année plus 195 participants répartis dans neuf communautés ont bénéficié de 13 activités de formation. Le programme de techniques traditionnelles connaît beaucoup de succès et de plus en plus de jeunes y participent.

Programme des techniques traditionnelles - Ateliers donnés en 2016-2017

Communautés	Ateliers	Nombre de participants
Inukjuak	<ul style="list-style-type: none"> • Fabrication de petit traineau • Chant de gorge • Confection de <i>kamik</i> 	6 26 11
Ivujivik	<ul style="list-style-type: none"> • Confection de pantalons de neige 	16
Kangijsujuaq	<ul style="list-style-type: none"> • Confection de <i>kamik</i> 	7
Kuujjuaraapik	<ul style="list-style-type: none"> • Tannage de peau de phoque 	17
Puvirnitug	<ul style="list-style-type: none"> • Chant de gorge 	5
Quaqtaq	<ul style="list-style-type: none"> • Confection de <i>kamik</i> 	19
Salluit	<ul style="list-style-type: none"> • Confection de <i>kamik</i> 	31
Tasiujaq	<ul style="list-style-type: none"> • Perlage • Nettoyage de peau de phoque • Confection de <i>kamik</i> 	8 8 28
Montréal	<ul style="list-style-type: none"> • Cours de couture 	13

RECHERCHE, ARCHIVES ET DOCUMENTATION

LE CENTRE DE DOCUMENTATION INUTTIGUT PIRUSIIT – LES ARCHIVES NATIONALES DU NUNAVIK

La mission des archives d'Avataq est de préserver les informations documentaires selon les normes archivistiques, et de les rendre accessibles à la région en priorité, ainsi qu'aux autres utilisateurs. Au fil des ans, le centre de documentation est devenu une ressource formidable et accessible à plusieurs utilisateurs. Avec l'aide de nouveaux employés, les inventaires ont connu cette année plusieurs phases de révision et d'amélioration.

Le centre d'archives et de documentation est consulté par différents types d'utilisateurs et leur nombre a encore augmenté cette année: particuliers inuits, représentants d'organismes régionaux tels que la commission scolaire Kativik Ilisarniliriniq ou la Société Makivik, cher-

cheurs universitaires et étudiants, conseillers pédagogiques et représentants des médias (cinéastes et autres). Au cours de cet exercice financier, 84 demandes formelles et visites ont été enregistrées et de nombreuses autres visites ont eu lieu sur une base informelle. Plusieurs demandes de consultation concernent la collection de photos, et plus de la moitié sont effectuées par des Inuits, dont les différents départements de la commission scolaire Kativik Ilisarniliriniq qui utilisent fréquemment les ressources du centre de documentation. La bibliothèque du centre de documentation compte plus de 6 500 items dont 1 500 journaux et périodiques, 4 600 monographies ainsi que 351 CD, DVD et cassettes VHS.

COLLECTION DE PHOTOGRAPHIES HISTORIQUES

La collection de photographies historiques est toujours aussi populaire chez Avataq et elle continue de croître. Plusieurs nouvelles collections de photos ont été ajoutées ou complétées. En 2016-2017, l'archivage de la collection de photographies de la Société Makivik s'est poursuivi. Un catalogue sommaire a été complété ainsi que la mise à niveau du matériel d'entreposage de presque tout le matériel (90 boîtes d'archives).

La collection de photographies historiques compte près de 30 000 documents provenant de quatre différents fonds. Elle couvre les 14 communautés du Nunavik, ainsi que celle de Killiniq qui fut abandonnée en 1978.

COLLECTION D'HISTOIRE ORALE ET ARCHIVES

En ce qui concerne la collection d'histoire orale, une série de 120 bobines a été reçue de Radio-Canada Nord à Kuujuaq et a été inventoriée, numérisée et sera bientôt indexée. Cette série s'ajoute aux 459 cassettes audio qui ont été numérisées dans le passé. Ce travail non seulement protège une partie importante du patrimoine radiophonique du Nunavik, mais il rend accessibles d'excellents enregistrements réalisés par des intervieweurs professionnels inuits avec une variété d'informateurs, dont

plusieurs sont maintenant décédés. Cette partie des archives comprend plus de 3 000 heures d'enregistrements et de matériel divisé en quatre collections : le matériel réalisé ou commandé par Avataq, des informations collectées par des visiteurs de la région, des fonds d'archives institutionnelles tels que Targamiut Nipingat Inc. ou Radio-Canada, ainsi que des archives de chercheurs tels que Bernard Saladin d'Anglure.

PROJETS EN COLLABORATION AVEC LE SERVICE DES PUBLICATIONS

Le travail minutieux d'archivage des documents trouve sa récompense lorsque ceux-ci sont utilisés dans des publications ou d'autres projets. Cette année par exemple, deux volumes ont été imprimés et distribués, après des années d'édition, de révision, de traduction, et tous deux utilisent des histoires orales ainsi que des photographies historiques: le livre sur l'histoire de Salluit, *Inutuinnauvugut, We are Inuit*, ainsi que *Relations on Ungava Bay : An Illustrated History of Inuit, Naskapi and Eurocanadian Interaction, 1800-1970*, deuxième volume de l'histoire du Nunavik par Toby Morantz. Ils ont tous deux reçu une réponse enthousiaste du public inuit. Une autre production du centre de documentation est le magazine *Tumivut*, qui utilise également des informations d'archives.

D'autres livres sont en préparation et verront le jour au courant de la prochaine année fiscale : la réimpression de deux rapports écrits par Susan Lofthouse, le *Richmond Gulf Memorial Project* et le *Cape Hope Islands Project: a short history of Inuit in Southern James Bay*. Un manuscrit sur l'histoire de Killiniq, écrit par un résident de longue date, Mike Keelan, a aussi été édité et est actuellement en cours de traduction en inuktitut. Le service a également coordonné la publication de cinq livres cartonnés pour enfants en inuktitut, en collaboration avec deux animatrices d'ateliers de fabrication de livres à Ivujivik, Qumaq Mangiuk Iyaituk et Kathryn Delaney.

LES COLLECTIONS DU CENTRE D'ARCHIVES ET DE DOCUMENTATION INUTTIGUT PIRUSIIT

BIBLIOTHÈQUE	HISTOIRE ORALE ET ARCHIVES		
Périodiques : 1 500 items Livres : 4 600 items Audio-visuel : 350 items Total de 6 500 items approx.	ACI – Institut culturel Avataq	28 sources	610 heures d'enregistrement 1 200 dessins Un mètre de documents
	IND – Fonds individuel <i>Yves Michaud/G. Filotas</i> <i>Mitiarjuk Nappaaluk</i> <i>Daniel Weetaluktuk</i> <i>Mary Cowley</i>	28 sources	600 heures d'enregistrement Documents écrits
	INS – Fonds institutionnels <i>TNI</i> <i>CBC North</i> <i>Archives HBC</i> <i>Archives nationales du Canada</i>	15 sources	1 150 heures d'enregistrement Plusieurs mètres de documents
	RES – Chercheurs <i>B. Saladin</i> <i>William B. Kemp</i> <i>Nobuhiro Kishigami</i>	23 sources	640 heures d'enregistrement 110 carnets de notes Généalogies Plus de trois mètres de documents

Les chiffres présentés sont approximatif, en date du 31 mars 2017

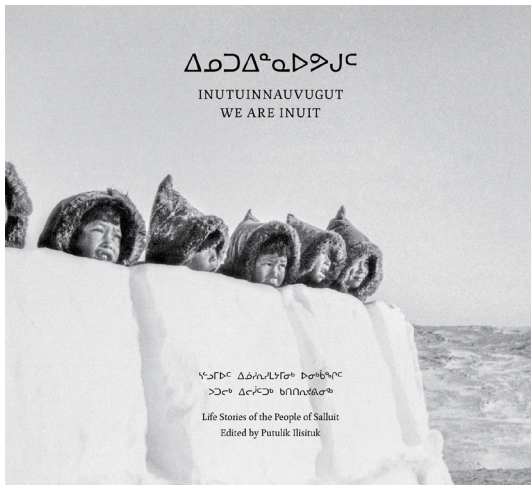
*Les noms en italiques sont des exemples de fonds ou de collections

COLLECTION DE PHOTOGRAPHIES HISTORIQUES

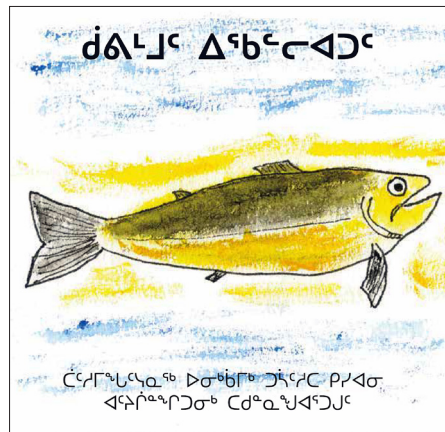
A-Archives	38 sources	5 050 documents
IND - Individus	81 sources	17 470 documents
NUN- Nunavimmiut	97 sources	3 400 documents
Événements d'Avataq		537 documents
Archives des photographies historiques de Makivik		129 000 documents

Photographies prises dans les villages du Nunavik

Kuujuaraapik	1 027 items
Umiujaq	44 items
Inukjuak	3 163 items
Puvirnituq	2 961 items
Akulivik	75 items
Ivujivik	568 items
Salluit	994 items
Kangiqsujuaq	2 896 items
Quaqtaq	1 039 items
Kangirsuk	347 items
Aupaluk	37 items
Tasiujaq	213 items
Kuujjuaq	2 322 items
Kangiqsualujjuaq	1 052 items
Killiniq	298 items



Page couverture du livre *Inuinnauvugut, We are Inuit*
©Avataq



Page couverture du livre pour enfants *Kuuvik fishing*
©Avataq

PRÉSENTATION SUR L'HISTOIRE DE KANGIQSUALUJJUAQ

Du 13 au 17 février 2017, une équipe de trois employés d'Avataq, composée de notre généalogiste et de deux archéologues, a préparé et animé une présentation sur l'archéologie et l'histoire du village de Kangiqsualujjuaq, dans le cadre d'une conférence Parnasimautik locale.



La généalogiste Martha Palliser montre son travail à des enfants à Kangiqsualujjuaq
©Pierre Desrosiers

avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Recherche-bibliotheque-et-archives

GÉNÉALOGIE

Recherche généalogique

La tradition inuite étant essentiellement orale, l'Institut culturel Avataq a mis sur pied en 1987 un important programme de recherche visant à reconstituer la généalogie des familles inuites du Nunavik. Le programme a pour but de renforcer l'identité familiale chez les Inuits et de contribuer à prévenir les mariages consanguins. Depuis 1987, nous avons ainsi compilé les liens entre plus de 23 000 individus et le travail se poursuit avec l'ajout constant de données courantes et historiques.

Graphiques de vocabulaire de parenté

Les Inuits s'adressent à leur parenté en utilisant des termes spécifiques. Selon qu'on est un garçon ou une fille, on appellera de noms précis son frère aîné, sa sœur cadette, son oncle maternel, son arrière-grand-mère paternelle, etc. Les termes varient si une personne a été adoptée, si elle vient du détroit d'Hudson, de la baie d'Ungava, ou de la baie d'Hudson. Ce vocabulaire a frôlé la désuétude et les affiches publiées dans le passé ont contribué grandement à sa pérennité.

Activités régulières

Le service continue d'être extrêmement populaire et cette année la généalogiste a répondu à 114 demandes d'arbres généalogiques. De plus, quatre grands graphiques ont été produits en inuktitut et en anglais pour une présentation sur l'histoire de Kangiqsualujjuaq. Nous avons aussi travaillé cette année sur le fonds Lee Guemple qui concerne la communauté de Sanikiluaq, et effectué des mises à jour en continue sur la base de données en tenant compte de la liste des bénéficiaires actuels.

avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Recherche-bibliotheque-et-archives/Genealogie/A-propos

TROUPE DE THÉÂTRE INUIT DU NUNAVIK

Sous l'égide du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga sur la langue inuktitut, un programme de théâtre a débuté en 2009 afin de promouvoir de nouveaux outils de communication en inuktitut auprès de la jeunesse inuite du Nunavik.

Une grande partie de l'année a été dédiée à un projet provenant de Kuujjuaq, qui consistait à produire une création théâtrale en lien avec la communauté. Financé par la municipalité, ce projet comprenait plusieurs parties :

- La représentation de la pièce *Kaujjajuk* en mai 2016 avec les acteurs réguliers de la Troupe de théâtre inuit du Nunavik.
- La formation d'un groupe de *Kuujjuamiut* pour jouer la pièce, qui fut présentée en juin. Les participants avaient entre 10 et 14 ans.
- L'organisation d'un camp de jour de deux semaines en compagnie d'une chanteuse d'opéra. Les participants avaient encore une fois entre 10 et 14 ans.

Destiné à attirer des jeunes plus âgés, qui n'ont pas participé autant que les plus jeunes au projet de théâtre, le groupe a commencé à travailler, avec l'aide de quelques adultes, sur une nouvelle pièce intitulée *Atungaq and the Hunters* en septembre 2016. Une lecture publique de la pièce fut donnée en décembre au théâtre Kattitavik. La pièce a été révisée en janvier et février 2017, mais le manque de

fonds n'a pas permis de présenter la pièce avec des décors, des costumes et une bande sonore. Toutefois, la pièce devrait être publiée au courant de la prochaine année fiscale et accessible à des futurs comédiens. De plus, pendant tout l'automne et l'hiver des ateliers de théâtre ont été offerts aux étudiants de classes de l'école Jaanimmarik.

D'autres projets de la troupe ont aussi été initiés pendant l'année, notamment un camp d'été à Inukjuak, le travail portant sur la version radiophonique de la pièce *Kaujjajuk*, des séances de brainstorming sur l'écriture de la prochaine pièce, qui portera sur l'histoire d'Aukkautik, ainsi que du démarchage afin de donner des ateliers de théâtre dans les écoles et dans d'autres organisations.



Représentation de la pièce *Kaujjajuk* à Kuujjuaq
©Isabelle Dubois

ARCHÉOLOGIE

L'équipe d'archéologie mène de nombreuses recherches sur le patrimoine ancien des *Nunavimmiut*. Elle réalise des fouilles archéologiques qui servent aussi d'écoles de fouilles pour de jeunes Inuits. Elle mène également des recherches en vue d'accroître les connaissances sur la culture inuite ainsi que sur celle de leurs prédécesseurs. Chaque projet comporte un volet « diffusion » destiné à la population inuite, mais également au public en général. Les activités en archéologie sont variées, mais la composante éducative est omniprésente dans tous les projets.

ACTIVITÉS EN 2016-2017

Activités courantes

Cette année, le service d'Archéologie a été l'objet d'une réorganisation, notamment suite au départ de son chef de département, M. Daniel Gendron, à qui nous souhaitons le meilleur et du succès dans ses projets à venir. Nous avons malgré tout poursuivi nos activités habituelles, en particulier par l'acquisition de nouvelles données et le développement de la base de données, la rédaction de rapports de terrains, en plus de répondre aux demandes des communautés et d'assurer la gestion des ressources archéologiques, activité importante dans cette période de développement et d'exploitation des ressources naturelles. Notons aussi qu'une archéologue du service a contribué à un article publié dans la revue *Arctic, Antarctic and Alpine Research*.

Autres activités

Tommy Weetaluktuk, notre archéologue à Inukjuak, a participé à l'émission *Découvertes* de Radio-Canada au mois d'août 2016 où il a présenté un aperçu de l'archéologie au Nunavik. En compagnie d'un autre archéologue, il a également fait des présentations sur l'histoire et l'archéologie au Nunavik au courant de l'automne 2016 et de l'hiver 2017 à Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq et Umiujaq, dans le cadre de rencontres de Parnasimautik, et aussi pour former des guides en tourisme culturel. L'équipe d'archéologie été consultée et a collaboré à un projet de fabrication d'un *umiaq* à Inukjuak.

INVENTAIRES ARCHÉOLOGIQUES 2016-2017

Il arrive fréquemment que les sites archéologiques soient situés à proximité des villages ou à l'intérieur même des villages. Compte tenu de l'accroissement du développement des communautés du Nunavik, il s'avère essentiel d'effectuer des fouilles de prévention avant que des projets de construction démarrent. Un bon moyen de pallier cette urgence est de dresser un inventaire des ressources archéologiques dans les communautés du Nunavik et d'assurer un suivi constant des développements de projets miniers et des autres projets de construction au Nunavik.

Cette année, deux inventaires de sites archéologiques ont été effectués: à la baie de Keglo

près de Kangiqsualujjuaq, pour le compte de Parcs Nunavik, et dans la région de Kuujjuaq pour la corporation foncière locale et la municipalité.

Baie de Keglo

Les travaux d'inventaire ont permis de découvrir 22 nouveaux sites archéologiques. Douze sites connus ont aussi été revus au cours de cette enquête, ce qui couvre une période d'occupation humaine du territoire d'il y a 3 500 ans jusqu'à un passé très récent.

Région de Kuujjuaq

Plusieurs fouilles ont été effectuées dans le passé dans la région de Kuujjuaq mais l'inventaire archéologique de 2016 a permis d'identifier 14 nouveaux sites archéologiques, datant d'il y a environ 3 000 ans à moins de 100 ans. Parmi ceux-ci, six sont d'origine préhistorique, un est probablement préhistorique, un autre est d'origine du pré-contact inuit ou du début du contact, et six ont été occupés au cours des 100 dernières années.

[avataq.qc.ca/fr/L-institut/
Departements/Archeologie](http://avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Archeologie)



Une pointe de flèche
©Robert Fréchette - Avataq

MUSÉOLOGIE

Le Service de muséologie soutient les musées locaux et d'autres lieux visant à protéger, conserver et à mettre en valeur le patrimoine culturel et les arts au Nunavik. Une attention particulière est portée à la conservation et à la mise en valeur in situ de la culture des *Nunavimmiut*. Le Service assure, par le biais d'acquisitions, le développement des collections d'art et de culture matérielle témoignant des diverses pratiques culturelles du Nunavik. Il planifie et réalise des activités de formation, de conservation, de préservation, de documentation, d'analyse, de diffusion et de mise en valeur des arts et de la culture des Inuits du Nunavik. Enfin, il encourage et soutient des activités propices à la transmission culturelle.

LES COLLECTIONS DES INUITS DU NUNAVIK

Qarmaq – La réserve muséale d'Avataq

Le service a le mandat de conseiller les 14 communautés du Nunavik, les collectivités inuites de Chisasibi et de la région de Montréal au niveau de la conservation et de la mise en valeur de leurs biens culturels et patrimoniaux. Il administre également le Qarmaq, une réserve muséale réunissant à Montréal les collections d'archéologie, d'archives ainsi que d'art et de culture. Au-delà des activités de conservation, de classement et de documentation propres à une réserve muséale, sont offertes aussi aux *Nunavimmiut* et aux gens manifestant un intérêt marqué pour la culture inuite des visites

guidées, des périodes de consultation des collections et de la formation sur mesure en conservation et mise en valeur patrimoniale.

Le Qarmaq a connu un regain d'activités au cours de l'année. Nous avons accueilli 130 visiteurs et offert 12 visites guidées. De plus, 21 Inuits (principalement du Nunavik) et plus de 50 étudiants non-Inuits ont visité la réserve. Parmi ceux-ci, un groupe de 22 étudiants en Technique de muséologie du Cégep Montmorency qui ont travaillé à la réserve pendant toute la session d'hiver 2017. Nous avons également reçu M. Geoffrey Kelley, Ministre responsable des Affaires autochtones. Signalons que la conservatrice adjointe et une technicienne en muséologie y travaillent quatre jours par semaine.



Visite d'étudiants de Qaqqtaq au Qarmaq
©Louis Gagnon - Avataq

Acquisitions en 2016-2017

En 2016-2017, nous avons transigé dix donations pour un total de 277 œuvres d'art et artefacts inuits qui totalisaient plus de 145 000\$ de juste valeur marchande. Il est à souligner que l'une des donations a été approuvée par la Commission des biens culturels du Canada. Il s'agissait de notre tout premier dossier d'acquisition déposé en vertu de notre statut de désignation acquis l'année précédente.

Dons de particuliers

Donateurs	Nombre de Pièces
Thérèse Vien Clermont	67
Sam Kligman	19
Thomas Kramer	62
Deborah Smith Sauvé	5
Johanne Turcotte	1
Martine Roussel	1
Mark London	58
Julie Trépanier	61
Faye LeGresley	2
Margareth Lynch	1
Total	277

Prêts d'œuvres et d'artefacts

En 2016-2017, 26 artefacts ethnographiques et archéologiques furent prêtés pour une exposition au musée dauphinois de Grenoble. Avataq a été grandement sollicité par les travaux de recherches iconographiques, la révision des textes de scénarisation, des vignettes et la rédaction de deux textes pour le catalogue de cette exposition.

SOUTIEN AUX INFRASTRUCTURES ET ÉQUIPEMENTS CULTURELS AU NUNAVIK

Puvirnituaq – Centre d'art et de culture

Le conservateur de l'Institut a fait deux séjours à Puvirnituaq (décembre 2016 et mars 2017) pendant lesquels il a pu travailler avec des conseillers et d'autres dirigeants de la municipalité, ainsi qu'avec la firme d'architecte mandatée afin de préciser les besoins et la programmation à venir pour le réaménagement d'une ancienne salle communautaire en centre culturel. Ce projet permettrait, entre autres, de relocaliser de manière adéquate et de mettre en valeur l'importante collection patrimoniale municipale qui est déjà à Puvirnituaq, en plus d'accueillir de nouvelles œuvres et objets de culture matérielle qui font partie de la collection administrée par Avataq.

Kuujjuaraapik – L'ancienne église anglicane St-Edmund's

Au début décembre 2016, en compagnie de l'architecte Marc Blouin et de M. Nabil Abbas de l'ARK, nous avons effectué une visite de Kuujjuaraapik pour y discuter des enjeux liés à l'opération du nouveau centre culturel qui était alors en construction. Lors de notre rencontre avec le maire et le gérant municipal de Kuujjuaraapik, en décembre 2016, nous avons pu réactiver le dossier de la sauvegarde du bâtiment historique de l'ancienne église anglicane. Une excellente collaboration se confirme depuis notre second passage à Kuujjuaraapik en présence de Mme Anne-Marie Gendron, du Ministère de la Culture et de Communication du Québec, en mars 2017. D'autres rencontres sont à venir. La municipalité doit approcher, si ce n'est déjà fait, le révérend Tom Martin afin que la paroisse cède le bâtiment à la municipalité.

Inukjuak – Musée Daniel-Weetaluktuk

En décembre 2016, nous avons pu discuter du dossier du Musée Daniel-Weetaluktuk et faire un peu de planification. Ce fut l'occasion de remplir, au nom de la municipalité, une demande de soutien financier pour engager un employé temporaire supplémentaire et donner de la formation en animation culturelle et en conservation muséale.

S'est alors ajoutée la possibilité de développer à Inukjuak un autre projet d'infrastructure culturelle qui engloberait l'agrandissement du musée actuel, une salle de spectacle et divers services (archéologie, bibliothèque avec centre de ressources documentaires, ateliers de joaillerie, studio de dessin ou gravure, etc.) ainsi que de nouveaux bureaux pour Avataq. C'est un dossier prometteur à suivre lors de la prochaine année financière.

Kangiqsujuaq – Mission catholique Sainte-Anne

Suite à un important travail documentaire photographique et de dénombrement des biens et ressources laissés en place par le père Jules Dion, o.m.i., une dizaine de copies d'un recueil trilingue, illustré avec des photos et des plans et dressant l'inventaire du contenu de la mission catholique, furent ainsi complétées et remises à divers intervenants de la collectivité. Par la suite, une équipe de deux personnes s'est rendue à Kangiqsujuaq afin d'offrir un échantillonnage d'activités culturelles à expérimenter dans l'ancienne mission catholique. Le but était aussi de favoriser des rencontres et des discussions avec la population locale pour recueillir des propositions quant aux usages et fonctions éventuelles de ce lieu culturel. Des liens ont été entretenus avec le père Dion tout au long de ce processus. Parallèlement à ces actions, une demande de soutien financier a été déposée pour appuyer une étude de fai-

sabilité touchant le développement et le futur rôle de cette nouvelle infrastructure culturelle. Également, des travaux d'isolation et de consolidation de ce bâtiment sont à envisager dans un avenir rapproché.



Une partie des objets inventoriés à la Mission catholique Sainte-Anne
©Julie Graff - Avataq

CONSEILS ET SOUTIEN

Parc national de la Kuururjuaq

Toujours dans l'attente de la réalisation des importants travaux de rénovation rendus nécessaires après le feu qui a affecté le pavillon d'accueil du parc national de la Kuururjuaq en septembre 2014, nous avons été interpellés afin de justifier la prolongation inattendue du prêt des artefacts appartenant au Musée de la civilisation - Québec. Les responsables du Musée s'interrogeaient notamment sur les conditions de conservation dans lesquelles les artefacts étaient entreposés depuis le sinistre. Également, en vue de la création de nouveaux dispositifs d'exposition, Parcs Nunavik a sollicité notre expertise afin de formuler des recommandations visant une mise en valeur soignée de la conservation des fragiles artefacts prêtés par le Musée.

Parc national de Tursujuq

En 2016, nous avons révisé et mis à jour plus de 200 rapports de condition pour la collection d'artefacts retournés à Umiujaq dans le cadre de leur mise en valeur au pavillon du parc national Tursujuq. Soulignons aussi tout le travail de révision et d'analyse critique des textes du scénario et des vignettes de l'exposition permanente du parc national Tursujuq à Umiujaq.

avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Museologie



Des objets de la collection d'artefacts d'Umiujaq
©Louis Gagnon - Avataq

AUMAAGGIIVIK - LE SECRÉTARIAT DES ARTS DU NUNAVIK



Un joaillier au travail
©Michel Patry - Avataq

Au printemps 2009, l'Institut culturel Avataq a inauguré une nouvelle entité : Aumaaggiivik, le Secrétariat des arts du Nunavik. Mis sur pied grâce aux contributions de l'Administration régionale Kativik, du Centre local de développement Kativik, de la Société Makivik et

du Conseil des arts et des lettres du Québec, Aumaaggiivik a pour mission d'améliorer la pratique artistique au Nunavik, de même que d'encourager le développement économique et l'instauration d'emplois durables dans le secteur artistique et culturel de la région.

SOUTIEN AUX ARTISTES

Aumaaggiivik soutient les artistes de toutes disciplines en stimulant leur carrière grâce à trois programmes de bourses, quatre résidences d'artistes (deux à Montréal et deux au Nunavik) et des formations d'appoint. Aumaaggiivik vise à une professionnalisation des artistes et participe également au développement d'infrastructures locales cherchant à fournir des espaces de travail aux artistes et à promouvoir les arts à la fois au sein et à l'extérieur de la région. Le Secrétariat offre aussi de l'assistance technique et de la consultation professionnelle tout au long de l'année.

PROGRAMME DU NUNAVIK POUR LES ARTS ET LA LITTÉRATURE

Parmi les neuf dossiers déposés au Programme, huit projets ont bénéficié de 66 000\$ au Volet I, tandis que deux bourses de 5 000\$ chacune furent accordées sur les deux demandes de soutien déposées pour une résidence artistique à Montréal (Volet II). Notons que le CALQ a accusé réception de seulement quatre projets pour le Volet des deux résidences offertes au Nunavik. Des efforts particuliers seront à déployer pour la promotion de ce volet du Programme lors de la prochaine édition.



Maggie Napartuk lors d'une formation avancée en gravure à Montréal
©Marc Vachon

Volet I : Projets artistiques

Boursiers	Communauté	Discipline	Bourse
George Okpik	Gatineau	Musique	10 000 \$
Maggie Napartuk	Umiujaq	Arts visuels	10 000 \$
Adamie I. Kalingo	Ivujivik	Littérature	5 200 \$
Tanya Mesher Jones	Montréal	Arts visuels	15 000 \$
Johnny Akpahatak	Aupaluk	Arts visuels	7 070 \$
Aquujaq Qisiiq	Kangiqsujuaq	Danse	4 595 \$
Nicoletta Mesher	Montréal	Arts visuels	7 070 \$
Lolly E. Annahatak	Kangirsuk	Littérature	7 065 \$

Total : 66 000 \$

Volet II : Résidence d'artiste à Montréal

En collaboration avec le Conseil des arts et des lettres du Québec, Aumaaggiivik fournit un appartement gratuit pour deux résidences d'artiste d'un mois chacune à Montréal, tandis que deux résidences de création de deux mois sont offertes au Nunavik.

Exceptionnellement cette année, ce fut un couple d'artistes qui a pu réaliser un projet conjoint en résidence artistique à Montréal. Peta Tayara et son conjoint Charlie Pinguartuk, de Salluit, se sont inscrits à des cours de céramique auprès de Marie Côté, une ancienne boursière d'Aumaaggiivik. Cette résidence de formation fut un réel succès et a permis à ce couple d'artistes de réaliser un nombre phénoménal de pièces pendant leur séjour montréalais. Ils envisagent revenir se perfectionner à l'atelier de Mme Côté et s'interrogent même à savoir comment ils pourraient éventuellement s'équiper pour cuire des céramiques à Salluit. Un développement artistique qui promet !



Charlie Pinguartuk et Peta Tayara devant quelques-unes de leurs céramiques originales
©Louis Gagnon - Avataq

Volet III: Résidences d'artiste au Nunavik

Toujours dans le cadre du Programme du Nunavik pour les arts et la littérature, le Volet III consiste à deux résidences d'artiste offertes dans deux villages distincts du Nunavik. Chaque projet de résidence est assorti d'une bourse de 10 000\$ pour une durée de deux mois. En outre, grâce à la précieuse collaboration de la commission scolaire Kativik Ilisarniliriniq, l'hébergement est fourni gracieusement dans une demeure de professeur qui est inoccupée pendant la saison estivale.

Quatre artistes du sud du Québec ont répondu à l'appel de projets. Deux furent retenus: Claudette Lemay, qui réalisa son projet en arts visuels

(vidéographie) à Ivujivik, et Camille Lavoie, qui a pu s'adonner au dessin, notamment de la flore locale, pendant près de deux mois à Puvirnituk.

PROGRAMME D'ASSISTANCE AUX ARTISTES D'AVATAQ

Sur les 19 demandes de soutien analysées en 2016-2017 pour le programme d'Assistance aux Artistes d'Avataq (AAA), dix bourses furent accordées : cinq bourses du Volet A (Collectivité) totalisant 16 338,34\$ et cinq bourses au Volet B pour des projets individuels totalisant 11 384,91\$, pour un montant total de 27 723,25\$.

Bourses AAA 2016-2017

Boursiers	Communauté	Volet	Projet	Montant
Anna Ohaituk	Inukjuak	A	Fabrication de bourses en peau de phoque et perlage	3 000,00 \$
Bobby Aculiak	Inukjuak	B	Achat d'outils	1 384,91 \$
Sarah Lisa Kasudluak	Inukjuak	B	Aquarelle	2 500,00 \$
Evie Mark	Montréal	B	Festival de musique traditionnelle et du monde de Førde	2 500,00 \$
Bobby Patsauq	Inukjuak	B	Studio d'Inukjuak	2 500,00 \$
Charleen Watt	Kuujuuaq	B	Formation en sculpture sur neige	2 500,00 \$
Etua Kaukai, Municipalité de Kangirsuk	Kangirsuk	A	Festival de musique Arctic Char	5 000,00 \$
Municipalité de Puvirnituk	Puvirnituk	A	Festival des neiges de Puvirnituk	5 000,00 \$
Corporation foncière Arqivik de Tasiujaq	Tasiujaq	A	Concours d'art de l'hôtel Iqaluppik	1 300,00 \$
Comité de Noël de Salluit	Salluit	A	Concours amateur et de danse de Noël	2 038,34 \$

Total : 27 723,25 \$

ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES 2016-2017

Concours de chansons



Larry Thomassiah sur scène interprétant sa chanson *Aliasutta - Be Happy*
©Marc Vachon

En collaboration avec le projet Esuma de l'Administration régionale Kativik, nous avons organisé un concours d'écriture de chanson axé sur la persévérance s'adressant aux jeunes du Nunavik. Un jury a sélectionné la pièce présentée par Larry Thomassiah parmi les 13 chansons qui furent soumises. Le prix était une bourse de 1 000\$, en plus d'avoir le privilège d'enregistrer, au début de mai 2016, la chanson dans un studio professionnel de Montréal, sous la supervision du producteur Joshua "Socalled" Dolgin à Hotel2tango. Larry fut également invité sur scène à chanter sa pièce *Aliasutta-Be happy* au Square Cabot, lors des festivités de la Journée nationale des Autochtones, le 21 juin 2016. La chanson lauréate fut également lancée sur Facebook, Youtube, Bandcamp et Soundcloud.

Résidence d'artistes en France



Nancy Saunders, Mattiusi Iyaituk et Qumaq Mangiuk Iyaituk à Paris
©Louis Gagnon - Avataq

Du 11 janvier au 9 février 2017, trois artistes du Nunavik, Mattiusi Iyaituk, Qumaq Mangiuk Iyaituk et Nancy Saunders furent accompagnés à Paris par le directeur d'Aumaaggiivik, dans le cadre exceptionnel d'une résidence d'artiste qui se déroula à l'École des Beaux-Arts de Paris. Ce projet fut une réussite complète et donna lieu autant à l'expérimentation de nouvelles techniques et de nouveaux matériaux qu'à la production de plusieurs œuvres originales. Notons qu'il y eut trois rencontres officielles et deux événements grand public, dont une soirée de conférences et, en fin de résidence, une exposition de groupe dans l'une des salles des Beaux-Arts.

Biennale de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli



Mattiusi Iyaituk et Jusipi Kulula regardent Lucassie Echaloock qui s'exerce avec un ciseau à bois sur la tête d'Iqalullamiluuq (déesse de la mer) que Mattiusi est en train de sculpter.

©Louis Gagnon - Avataq

À la fin de 2014, Aumaaggiivik a débuté un projet de collaboration avec le conseil d'administration de la Biennale de la Sculpture de Saint-Jean-Port-Joli pour l'édition de 2016 de la Biennale. Le projet consistait à jumeler sept artistes en arts visuels du Nunavik avec sept artistes locaux de Saint-Jean-Port-Joli, afin de co-créeer de grandes sculptures en plein air. Les pièces terminées ont ensuite été exposées à l'extérieur pour le festival qui avait pour thème cette année Anirni Tarramit – L'esprit du Nord. Beatrice Deer fut le commissaire de l'événement et les artistes sélectionnés étaient : Charleen Watt de Kuujuaq, Jusipi Kulula de Quaqtak, Mattiusi Iyaituk et Mary Panningajak d'Ivujivik, Anna Ohaituk et Lucassie Echaloock d'Inukjuak, et Julie Grenier Di Ciero de Montréal.

Projet spécial - Politique régionale sur le développement des arts

Le Secrétariat étudie la possibilité de rédiger et de soumettre une politique régionale sur le développement des arts, qui aurait pour but notamment de favoriser, de concerter, de fédérer et de promouvoir les arts au Nunavik. Sans avoir formellement produit un plan d'action visant le développement des arts du Nunavik nous avons poursuivi la démarche visant à améliorer les conditions de production et à professionnaliser la pratique artistique au Nunavik en invitant toujours plus d'artistes à soumettre des projets de création ou de résidences d'artiste dans le cadre de nos deux programmes de bourses. Nous avons aussi multiplié les occasions permettant aux artistes du Nunavik de faire valoir et reconnaître leur art. Au cours de la seconde moitié de l'année, nous avons aussi procédé à diverses consultations et des discussions de groupe visant à renouveler et surtout pour améliorer les Ateliers annuels d'arts du Nunavik qui, traditionnellement, relevaient de la responsabilité de la Société Makivik. Le défi fut relevé avec succès.

Documentation sur les artistes du Nunavik

Nous avons maintenu le cap pour la documentation factuelle autour des artistes du Nunavik en poursuivant la collecte de nouvelles données relatives aux artistes pour lesquels nous avons déjà des dossiers et ceux avec lesquels nous amorçons des contacts. Conformément à la pratique, ces informations furent consignées au fur et à mesure dans des dossiers d'artiste. Au cours de l'année, nous avons rédigé une dizaine de biographies d'artiste. Nous avons aussi procédé à une révision de nos dossiers papiers et établi un dénombrement sous forme de tableau synthèse où furent compilés près de 200 noms d'artistes en arts visuels et arts de la scène.

Ateliers annuels d'art du Nunavik

Après de multiples consultations auprès des artistes du Nunavik, nous avons cherché à insuffler un renouveau dans les « Nunavik Annual Arts Workshops ». Nous sommes parvenus à créer un événement ciblant trois communautés où, sous la direction de deux formateurs par communauté, un atelier spécialisé différent a été tenu simultanément (pendant dix jours) dans chacun de ces endroits: Ivujivik: dessin; Salluit: sculpture; et Kuujuaq: arts de la scène. Cette dernière discipline était une nouvelle venue dans l'offre de formation. Signalons aussi le travail exceptionnel de notre équipe qui a conçu et organisé en un temps record les trois ateliers auxquels ont participé 23 artistes.

Réseautage et diffusion

Avec plus de 940 abonnés, la page Facebook d'Aumaaggiivik est régulièrement mise à jour. Elle sert autant à annoncer les divers programmes de bourses que les concours artistiques qui s'adressent au *Nunavimmiut*. On y retrouve aussi des nouvelles artistiques et les succès des artistes du Nunavik.

avataq.qc.ca/fr/node_189/

[Aumaaggiivik-Secretariat-des-arts-du-Nunavik](#)

[facebook.com/ aumaaggiivik.](https://facebook.com/aumaaggiivik)

[nunavikartssecretariat/](#)

PARTENAIRES

Nous tenons à remercier sincèrement nos partenaires financiers qui nous épaulent et qui nous permettent de réaliser, année après année, notre mission.

Administration régionale Kativik
Air Inuit
Centre local de développement Kativik
Kativik Ilisarliniriniq
Conseil des arts du Canada
Conseil des arts et des lettres du Québec
Fonds Sanarrutik
Ministère de la Culture et des Communications
du Québec
Patrimoine canadien
Services aux Autochtones Canada
Société Makivik

Cette publication a été réalisée par l'Institut culturel Avataq.

Tous droits d'édition, de traduction, d'adaptation, de représentation, en totalité ou en partie, réservés.

INSTITUT CULTUREL AVATAQ

Siège social

C.P. 230
Inukjuak, Québec
J0M 1M0
1 866 897-2287

Bureau de Montréal

4150, rue Ste-Catherine O.
Bureau 360
Westmount, Québec
H3Z 2Y5
1 800 361-5029